

Via Atlântica

USP UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Reitor: Adolpho José Melfi

Vice-Reitor: Hélio Nogueira da Cruz

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Diretor: Sedi Hirano

Vice-Diretora: Sandra Nitri

DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS

Chefe do Departamento: Benjamin Abdala Junior

Vice-Chefe: Maria Vicentina P. do Amaral Dick

ÁREA DE ESTUDOS COMPARADOS DE LITERATURAS DE LÍNGUA PORTUGUESA

Coordenador: Benjamin Abdala Junior

Vice-Coordenadora: Rita de Cássia Natal Chaves

Via Atlântica/Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos.
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Uni-
versidade de São Paulo – n. 7 (2004) –. – São Paulo : Depar-
tamento de Letras Clássicas e Vernáculos, 2004.

ISSN 1516-5159

1. Língua portuguesa 2. Literatura de expressão portu-
guesa 3. Literatura comparada I. Universidade de São Paulo. Fa-
culdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Departamento
de Letras Clássicas e Vernáculos.

CDD-469

869

Via Atlântica

Publicação da Área de Estudos Comparados de Literaturas de Língua Portuguesa
Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
Universidade de São Paulo

n. 7 São Paulo 2004

<i>Editores</i>	Benjamin Abdala Junior Elza Miné Nádia Battella Gotlib Rita Chaves
<i>Conselho Editorial</i>	Ana Paula Ferreira Benjamin Abdala Junior Carlos Reis Elza Miné Isabel Pires de Lima João Alexandre Barbosa Maria Aparecida de C. Brando Santilli Nádia Battella Gotlib Rita Chaves Tania Macêdo
<i>Conselho Consultivo</i>	Antonio Dimas Benilde Justo Lacorte Caniato Cleonice Berardinelli David Jackson (EUA) E. M. de Melo e Castro Ettore Finazzi-Agrò (Itália) Fátima Mendonça (Moçambique) Fernando Martinho (Universidade de Lisboa) Hélder Garmes Helder Macedo (Inglaterra) João Adolfo Hansen Jorge Fernandes da Silveira Laura Cavalcante Padilha Lélia Parreira Duarte Maria dos Prazeres Mendes Maria Helena Nery Garcez Maria Lúcia Pimentel de Sampaio Góes Maria Luíza Ritzel Remédios Marisa Lajolo Nelly Novaes Coelho Pepetela (Angola) Ria Lemaire (França) Rita de Cássia Natal Chaves Roberto de Oliveira Brandão Sandra Nitrini Suely Fadul Villibor Flory Tania Celestino de Macedo Vilma Areas
<i>Preparação de Originais:</i>	Hélder Garmes Maria de Fátima Bueno Paulo Motta Oliveira Vima Lia de Rossi Martin
<i>Assessoria:</i>	Creusa Ribeiro de Lima e Márcia Cristina de Souza Bicudo
<i>Editores Eletrônica:</i>	Lato Senso Design
<i>Capa:</i>	Colagem a partir da ilustração <i>Mameluca</i> , Albert Eckhout
<i>Impressão e Acabamento:</i>	

Endereço para correspondência:
Rua do Lago, 717 – São Paulo – SP – CEP 05508-900
Fone: (011) 211-4214 – e-mail: cep@trex.uspnet.usp.br

Via Atlântica, n. 7, 2004
Esta publicação conta com auxílio financeiro da CAPES

sumário

Editorial 7

DOSSIÊ – SÉCULO XX

¿Diseñar la historia literaria hoy?

Ana Pizarro 13

O mito e o confronto cultural n' *A gloriosa família* de Pepetela

Audemaro Taranto Goulart 23

Entre espelhos e interferências: a problemática da tradução para Clarice Lispector

André Luís Gomes 39

O drama do teatro de José Régio

Francisco Maciel Silveira 53

A questão da diferença na literatura moçambicana

José Luís Cabaço 61

A mátria e o mal em Natália Correia

Luís Adriano Carlos 71

Nação, nações: os modernistas e a geração de 30

Luís Bueno 83

Reiteração e desconstrução de um modelo: o imagem de Cristo n' *A demanda do*

Santo Graal e em *O físico prodigioso*, de Jorge de Sena

Márcio Ricardo Coelho Muniz 99

Os *Sinos da agonia*, de Autran Dourado: tragédia clássica e romance pós-moderno

Marisa Corrêa Silva e Vicente Soares de Oliveira 111

A guerra colonial no espaço romanesco

Nelly Novaes Coelho 121

A saudade e os saudosistas - uma revisitação da polémica entre António Sérgio e Teixeira de Pascoaes

Onésimo Teotónio Almeida 131

O passado presente na literatura africana	
<i>Rita Chaves</i>	147
Em meio ao diverso e ao plural: <i>Saudades de Nova York</i> e <i>Relato de um certo oriente</i>	
<i>Silvio Renato Jorge</i>	163
<i>Grande sertão: veredas</i> , em Chile: recepção, grado cero (una crónica)	
<i>Soledad Bianchi</i>	173
Exclusão social e composição de personagens na ficção de João Antônio e de Luandino Vieira	
<i>Vima Lia Martin</i>	183

RESENHAS

Entre a inspiração e o prazer do texto: <i>Abrindo caminhos – homenagem a Maria Aparecida Santilli</i>	
<i>Elisa Guimarães</i>	193
O mundo e as literaturas em movimento	
<i>Marilúcia Mendes Ramos</i>	197
A utopia libertária em nome <i>De vôos e ilhas</i>	
<i>Rejane Vecchia da Rocha e Silva</i>	203
Resenha de <i>Guimarães Rosa: Fronteiras, margens, passagens</i> , de Marli Fantini	
<i>Salette de Almeida Cara</i>	211
<i>Poéticas afro-brasileiras</i> , um livro que fazia falta	
<i>Maria Aparecida Santilli</i>	215

editorial

Este número da *Revista Via Atlântica* traz por tema de seu dossiê o *Século XX*. Em vista da qualidade e extensão do material que selecionamos, optamos por ocupar todo o corpo da revista com o dossiê, mantendo apenas o espaço para as resenhas.

Temos o prazer de abrir a revista com um expressivo texto de Ana Pizarro, “¿Diseñar la historia literaria hoy?”, no qual aborda questões concernentes à construção da identidade literária e cultural latino-americana.

Em relação ao universo dos países de língua oficial portuguesa na África, temos aqui alguns estudos que tomam por base a literatura angolana, como o de Audemaro Taranto Goulart, “O mito e o confronto cultural n’*A gloriosa família* de Pepetela”, ou o de Rita Chaves, “O passado presente na literatura africana”, e ainda o de Vima Lia Martin, “Exclusão social e composição de personagens na ficção de João Antônio e de Luandino Vieira”. Tratando da literatura moçambicana, aparece a reflexão de José Luis Cabaço, “A questão da diferença na literatura moçambicana”.

A literatura brasileira é contemplada no artigo de André Luís Gomes, “Entre espelhos e interferências: a problemática da tradução para Clarice Lispector” (que reproduz uma crônica pouco conhecida de Clarice), no ensaio de Luís Bueno, “Nação, nações: os modernistas e a geração de 30” e no estudo de Marisa Corrêa Silva e de Vicente Soares de Oliveira, “Os *Sinos da agonia*, de Autran Dourado: tragédia clássica e romance pós-moderno”. Além

disso, a recepção de nossa literatura no Chile é tratado em “*Grande sertao: veredas*, en Chile: recepción, grado cero (una crónica)”, de Soledad Biachi.

Além desses enfoques, Silvio Renato Jorge, no ensaio “Em meio ao diverso e ao plural: *Saudades de Nova York e Relato de um certo oriente*, coloca em confronto as literaturas brasileira e portuguesa nas figuras de Pedro Paixão e Milton Hatoum.

O teatro português tem lugar no artigo de Francisco Maciel Silveira, “O drama do teatro de José Régio”, enquanto a poesia está representada no ensaio de Luis Adriano Carlos, “A mátria e o mal em Natália Correia”. A prosa portuguesa é analisada por Márcio Ricardo Coelho Muniz em “Reiteração e desconstrução de um modelo: o imagem de Cristo n”*A demanda do Santo Graal* e em *O físico prodigioso*, de Jorge de Sena”, e também no erudito trabalho de Nelly Novaes Coelho, “A guerra colonial no espaço romanesco”. O saudosismo português se faz presente no ensaio de Onésimo Teotônio Almeida, “A saudade e os saudosistas – uma revisitação da polêmica entre António Sérgio e Teixeira de Pascoaes”.

A seção “Resenhas” traz críticas sobre algumas publicações de grande importância para a área de Estudos Comparados de Literaturas de Língua Portuguesa.

Marilucia Mendes Ramos, em “O mundo e as literaturas em movimento”, comenta o livro *Literaturas em movimento - hibridismo cultural e exercício crítico* organizado por Rita Chaves e Tania Macedo. Outra coletânea de textos, organizada por Maria do Carmo Lanna Figueiredo e Maria Nazareth Soares Fonseca, é tratada por Maria Aparecida Santilli em “*Poéticas afro-brasileiras*, um livro que fazia falta”. Já o novo lançamento de Benjamin Abdala Junior, *De vôos e ilhas: literatura e comunitarismos*, é resenhado por Rejane Vecchia da Rocha e Silva em “A utopia libertária em nome *De vôos e ilhas*”.

Além desses, a obra em homenagem à professora Maria Aparecida Santilli recebe os comentários de Elisa Guimarães em “Entre a inspiração e o prazer do texto: *Abrindo caminhos – homenagem a Maria Aparecida Santilli*”.

Temos ainda o texto de Salete de Almeida Cara, “Resenha de *Guimarães Rosa: Fronteiras, margens, passagens*, de Marli Fantini”.

Com todos esses trabalhos, acreditamos que o presente volume dá a medida da gama de interesses que a área de pós-graduação de Estudos Com-

parados de Literaturas de Língua Portuguesa procura abarcar. Revela ainda, acreditamos, a vontade de refletirmos de forma cada vez mais intensa e consistente sobre o conjunto das literaturas dos países de língua oficial portuguesa.

Este número foi organizado por Hélder Garmes, Vima Lia Martin, Paulo Motta Oliveira e Aparecida de Fátima Bueno.

Os Editores